Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem zna ludzi te człowieka jeśli nie duch ludzki w nim tak i te Boga nikt zna jeśli nie Duch Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto z ludzi zna to, co ludzkie, jeśli nie duch człowieka,* który jest w nim? Tak też tego, co Boże, nikt nie poznał, tylko Duch Boży.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto bowiem zna (z) ludzi (te) człowieka, jeśli nie duch człowieka, (ten) w nim? Tak i (te) Boga nikt (nie) poznał z wyjątkiem* Ducha Boga. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto bowiem zna ludzi (te) człowieka jeśli nie duch ludzki w nim tak i (te) Boga nikt zna jeśli nie Duch Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto z ludzi wie tyle o człowieku, co duch ludzki, który mieszka w jego wnętrzu? Podobnie głębi Bożych nikt nie poznał w taki sposób, jak Duch Boży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo kto z ludzi wie, co jest w człowieku oprócz ducha ludzkiego, który w nim *jest*? Tak samo i tego, co jest w Bogu, nikt nie zna, oprócz Ducha Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któż z ludzi wie, co jest w człowieku, tylko duch człowieczy, który w nim jest? Także też i tego, co jest w Bogu, nikt nie wie, tylko Duch Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo któż z ludzi wie, co jest człowieczego, jedno duch człowieczy, który w nim jest? Także też, co jest Bożego, nikt nie wie, jedno Duch Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zaś z ludzi zna to, co ludzkie, jeżeli nie duch, który jest w człowieku? Podobnie i tego, co Boskie, nie zna nikt, tylko Duch Boży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo któż z ludzi wie, kim jest człowiek, prócz ducha ludzkiego, który w nim jest? Tak samo kim jest Bóg, nikt nie poznał, tylko Duch Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem z ludzi zna to, co ludzkie, jeśli nie duch człowieka, który jest w nim? Podobnie i tego, co Boże nikt inny nie zna, jak tylko sam Duch Boży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż bowiem wie, co kryje się w człowieku, jeśli nie duch człowieka, który w nim jest? Tak i Boga nikt by nie poznał, gdyby nie Duch Boży.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo który człowiek pojmuje, co człowieka, jeśli nie duch człowieka, który jest w nim? Tak i tego, co Boga, nikt nie poznał, tylko Duch Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto może wiedzieć, co się kryje w człowieku, jak nie sam człowiek - istota duchowa? Podobnie nikt prócz Ducha nie może zgłębić istoty samego Boga.

[1)] <x>220 32:8</x>; <x>240 20:27</x>; <x>450 12:1</x>; <x>520 8:16</x>; <x>590 5:23</x>

[2)] oznacza ustępstwo: "chyba że, z wyjątkiem".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto spośród ludzi wie, co jest w człowieku, jeśli nie duch człowieka, który w nim jest: Podobnie i tego, co w Bogu jest, nikt nie zna, oprócz Ducha Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто з людей знає те, що є в людині? Хіба лише дух людини, який живе в ній! Так само й Божого ніхто не пізнав, хіба тільки Дух Божий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo któż z ludzi zna te człowieka, jeśli nie duch człowieka, co w nim jest? Także tych Boga nikt nie poznał, tylko Duch Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto wie, co dzieje się w człowieku, jeśli nie duch tego człowieka, który w nim jest? Również nikt nie wie tego, co dzieje się w Bogu, wyjąwszy Ducha Bożego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż bowiem z ludzi zna sprawy człowieka, oprócz ducha człowieczego, który w nim jest? Tak też nikt nie poznał spraw Bożych, oprócz ducha Bożego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto wie, co kryje się w człowieku, jeśli nie on sam, czyli jego duch? Podobnie nikt, poza Duchem Bożym, nie może wniknąć w Boga.